

No. 50278

**France
and
Albania**

Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning the exchange and mutual protection of classified information. Tirana, 3 May 2011

Entry into force: *1 December 2012, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Albanian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 December 2012*

**France
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'échange et à la protection réciproque d'informations classifiées. Tirana, 3 mai 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2012, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *albanais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France, 1^{er} décembre 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje ndërmjet
Qeverisë së Republikës së Francës
dhe
Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë
në lidhje me shkëmbimin dhe mbrojtjen reciproke
të Informacionit të Klasifikuar

Qeveria e Republikës Franceze,

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Këtu të quajtura “Palët”,

Me dëshirën për të siguruar mbrojtjen e informacionit dhe materialeve të klasifikuara të shkëmbyera ose të prodhuara ndërmjet dy Shteteve ose ndërmjet institucioneve publike ose private, të cilat i nënshtrohen ligjeve dhe rregullave të tyre kombëtare përkatëse,

Kanë rënë dakord për përcaktimet e mëposhtme.

NENI 1

Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- 1.1 **"Informacion i Klasifikuar"** është informacioni, dokumentet dhe materialet, pavarësisht nga forma, natyra ose mënyra e transmetimit të tyre, të përgatitura ose që përgatiten, për të cilat është caktuar një shkallë klasifikimi ose nivel sensitiviteti dhe që, në interes të sigurisë kombëtare dhe në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare të Palëve, kërkon mbrojtjen ndaj çdo shkeljeje, shkatërrimi, përvetësimi, përhapjeje, humbjeje ose aksesit nga ndonjë individ i paautorizuar ose një lloj tjetër kompromentimi.
- 1.2 **"Autoritet i Sigurisë Kombëtare" (ASK)** është autoriteti i brendshëm, përgjegjës për kontrollin e përgjithshëm dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje për secilën prej Palëve.
- 1.3 **"Autoritete Kompetente të Sigurisë" (AKS)** është çdo Autoritet i Emëruar për Sigurinë (AES) ose çdo autoritet tjetër kompetent i autorizuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare të Palëve që është përgjegjës për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje sipas fushave përkatëse.
- 1.4 **"Kontratë e Klasifikuar"** është një kontratë, një nën-kontratë ose projekt, përgatitja ose zbatimi i të cilit kërkon akses në Informacionin e Klasifikuar ose përdorimin dhe prodhimin e Informacionit të Klasifikuar.
- 1.5 **"Palë Kontraktuese"** është çdo individ ose subjekt juridik që ka zotësinë ligjore për të negociuar dhe lidhur Kontrata të Klasifikuara.

- 1.6 "Pala e Origjinës"**, është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat i cili i nënshtrohet ligjeve dhe rregullave të saj kombëtare, që lëshon ose jep Informacion të Klasifikuar për Palën tjetër.
- 1.7 "Pala Marrëse"** është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat i cili i nënshtrohet ligjeve dhe rregullave të saj kombëtare, të cilit/të cilës i transmetohet Informacion i Klasifikuar.
- 1.8 "Palë e Tretë"** është çdo Shtet, duke përfshirë subjektet juridike ose individët nën juridiksionin e tij ose organizatë ndërkombëtare që nuk është palë në këtë Marrëveshje.
- 1.9 "Pala Pritëse"** është Pala në territorin e së cilës zhvillohet një vizitë.
- 1.10 "Nevojë për njohje"** është nevoja për të pasur akses në Informacionin e Klasifikuar në kuadrin e një pozicioni të caktuar zyrtar dhe me qëllim përmbushjen e një detyre specifike.

NENI 2

Fusha e zbatimit

Kjo Marrëveshje përcakton rregullat e përgjithshme të sigursë që zbatohen për çdo shkëmbim të Informacionit të Klasifikuar ndërmjet Palëve ose ndërmjet institucioneve të tyre publike ose private të cilat i nënshtrohen ligjeve dhe rregullave të tyre kombëtare.

NENI 3

Autoritetet e Sigurisë Kombëtare

Autoriteti i Sigurisë Kombëtare për secilën Palë është:

Për Republikën e Shqipërisë:

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (DSIK)

Këshilli i Ministrave

Bul. "Dëshmorët e Kombit"

Tiranë

Për Republikën Franceze:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)

51, bd de La Tour-Maubourg

75700 PARIS 07 SP

Palët informojnë njëra-tjetrën për çdo ndryshim në lidhje me Autoritetin e tyre të Sigurisë Kombëtare si dhe Autoritetet e tyre Kompetente të Sigurisë.

NENI 4

Parimet e Sigurisë

- 4.1 Në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre kombëtare përkatëse, Palët marrin masat përkatëse për të mbrojtur Informacionin e Klasifikuar të transmetuar, marrë ose krijuar në bazë të përcaktimeve të kësaj Marrëveshjeje dhe i jep atij informacioni një nivel mbrojtjeje të barasvlershëm me atë që i është dhënë Informacionit të Klasifikuar të vet të brendshëm, sipas përcaktimit në Nenin 5, paragrafi 5.1.
- 4.2 Pala Marrëse i vendos Informacionit të Klasifikuar të marrë nga Pala e Origjinës klasifikimin e vet të brendshëm, në pajtim me barasvlershmërinë përcaktuar në Nenin 5, paragrafi 5.1.
- 4.3 Aksesit në Informacionin e Klasifikuar u rezervohet rigorozisht qytetarëve të Palëve që janë pajisur me certifikatë të përshtatshme dhe detyrat e të cilëve e kanë të rëndësishme aksesin në atë informacion mbi bazën e Nevojës për Njohje.
- 4.4 Pala Marrëse nuk e ul nivelin apo deklasifikon Informacionin e Klasifikuar të transmetuar pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës.
- 4.5 Palët informojnë menjëherë njëra-tjetrën për çdo ndryshim që ndikon në mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar, të shkëmbyer ose të prodhuar në bazë të kësaj Marrëveshjeje.
- 4.6 Informacioni i Klasifikuar i transmetuar nuk mund të përdoret për qëllime ndryshme nga ato për të cilat është transmetuar.
- 4.7 Palët sigurojnë që të respektohet çdo kërkesë që lind nga ligjet dhe rregulloret e tyre kombëtare të sigurisë në lidhje me sigurinë e agjencive, zyrave dhe strukturave nën juridiksionin e tyre, në veçanti nëpërmjet inspektimeve.

NENI 5

Klasifikimet dhe Barasvlefshmëria e sigurisë

- 5.1 Palët marrin përsipër të mbrojnë Informacionin e Klasifikuar të shkëmbyer dhe miratojnë barasvlershmërinë e niveleve të klasifikimit të sigurisë të përcaktuar në tabelën e mëposhtme: